

# 基于语料库的《论语》“仁”英译认知过程研究

刘榕

宁夏师范大学外国语学院 宁夏固原

**【摘要】**“仁”在《论语》的众多思想中处于核心地位。本研究基于自建《论语》原文及其辜鸿铭、里雅各英译本的平行语料库，对比分析不同译本中“仁”的翻译方法、效果，探究译者认知重构过程，旨在揭示“仁”英译的特点和规律。

**【关键词】**《论语》；“仁”；英译认知

**【基金项目】**宁夏师范大学2024校级科研项目“基于语料库的《论语》英译认知过程研究”（项目编号：XJYB2301）

**【收稿日期】**2024年8月10日 **【出刊日期】**2024年9月25日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20240030

## A corpus-based study on the cognitive process of the English translation of “Ren” in *The Analects*

Rong Liu

Foreign Language College of Ningxia Normal University, Guyuan, Ningxia

**【Abstract】** Several ideas dominated the Confucius’ thought, with “Ren” (Benevolence) at its core. Based on the corpora paralleling the source texts of *The Analects* and the translated texts by James Legge and Gu Hongming (Tomson), the author compared the translation methods of “Ren” in different translation versions and study the cognitive reconstruction of “Ren” in translation process, in order to find the characteristics of translating “Ren”.

**【Keywords】** *The Analects*; “Ren”; C-E cognitive translation

### 1 引言

《论语》作为儒家学派的经典著作，深刻展现了儒家的政治理想、伦理道德、教育观念等，其深刻的思想和智慧也对世界文化产生了深远的影响。“仁”在《论语》语料库检索次数高达109次，它是儒家伦理道德的基石，体现了对人性的深刻洞察和对社会和谐追求。随着全球化的推进和文化交流的日益频繁，《论语》的英译工作显得尤为重要，尤其是其中“仁”这一核心概念的准确传达。由于“仁”蕴含着丰富的文化内涵和特定的历史背景，如何在译文中既保留其原意，又符合目标语言的文化习惯，成为译者面临的一大挑战。

鉴于此，本研究拟基于语料库的方法，对《论语》中“仁”的英译认知过程进行深入研究。通过构建《论语》及辜鸿铭、里雅各英译本的平行语料库，对比分析“仁”在不同译本中的翻译方法、翻译效果以

及译者的认知重构过程，旨在揭示《论语》“仁”英译的特点和规律，为《论语》的英译实践提供有益的参考。

### 2 研究设计

#### 2.1 理论背景

“仁”是儒家思想的核心概念。“仁”的基本含义是爱人，进而达到人与人之间、天地万物之间一体的状态。儒家将其作为最高的道德准则，并将“仁”理解为有差等的爱，即爱人以孝父母敬兄长为先，进而关爱其他家族成员，最终扩大为对天下之人的博爱<sup>[1]</sup>。在《论语》中，“仁”字出现了109次，其涵义虽多元但相互关联。主要体现为“仁者爱人”、“克己复礼为仁”、“仁是德性的统称”等方面。“仁”由于含义广泛深刻、译语读者缺乏相应的文化背景知识、语言表述差异及“仁”的历史演变影响，使得译出“仁”的复杂内涵并符合译入语表达规

范成为一大挑战。

自17世纪初欧洲传教士将《论语》介绍到西方以来,产生了多个知名英译本,如理雅各(James Legge)、韦利(Arthur Waley)、刘殿爵、辜鸿铭等人的译本。这些译本各具特色,反映了不同时代背景、文化氛围以及译者自身的文化背景和学术理念。当前,《论语》英译研究已经形成了丰富而多样的学术格局,涵盖了翻译策略<sup>[2][3]</sup>、翻译质量评价<sup>[4]</sup>、文化传播效果<sup>[5]</sup>等多个方面。

作为一种最高的道德理想以及所有道德的总和,“仁”的理解和翻译多种多样。一些学者认为为了忠实全面地传达孔子的哲学思想,“仁”最好音译<sup>[6]</sup>。钱亚旭、纪墨芳<sup>[7]</sup>指出在研究“仁”的翻译时,不能仅考察其术语的翻译,还应该进一步考察和它相关的具体文本的翻译。

本文旨在通过对比两个不同译本中的“仁”之翻译方法,创新性地考察译者认知过程对同一概念翻译的深刻影响。

## 2.2 研究方法和步骤

“仁”是孔子思想的核心词汇,也是中国哲学思想文化术语,即属于文化专有项。文化专有项是译者的一大挑战,认知上构成“概念栓”(conceptual barrier)<sup>[8]</sup>。本文基于以往的研究<sup>[9]</sup>,采用如下翻译方法对文化专有项的翻译进行描述,并与形式加工路径和意义加工路径对应,见表1。

根据本文的研究目的,自建汉英双语平行语料库。该语料库包含《论语》原文和理雅格英译本和辜鸿铭英译本两个双语子库。建库过程总体上遵循语料收集、切分对齐与标注三个步骤。语料具体分布情况见表2。

表1 翻译路径与翻译方法

翻译路径	翻译方法	描述
形式加工路径	直译	译文的语言结构紧跟原文
	替代	用其他代词替代
	意译	译文保留了原文的意思而非语言形式
意义加工路径	换译	用译入语中相应概念替换
	省译	没有对应的译文

表2 《论语》两译本汉英平行语料库基本信息

	中文原作	理雅各译本	辜鸿铭译本
作(译)者身份	中国古代思想家、政治家、教育家,儒家学派创始人	英国传教士、汉学家、香港英华书院校长等	晚清学者、翻译家
首次出版时间		1861年	1898年
总字(词)数	21952	28462	34204
形符	18728	28888	35757
类符	1462	3136	3546

为了突破“局部对等”框架和有关方法论限制,以获得“仁”相关概念化方式的更全面、更深层的认识,本语料库未做句级单位语料对齐,而是以段级单位做了语料对齐以寻找“仁”的对应实现情况。其次,本语料库的标注是由研究者采用正则表达式人工完成,原文标注文化专有项“仁”,而译文标注其相应的翻译方法。需要说明的是,本文标注时将音译算作直译标注。

## 3 基于语料库的“仁”英译认知过程分析

### 3.1 “仁”在《论语》原文中的语料库数据分析

本节根据《论语》中文化专有项“仁”的三种意义,对两译本中相应内涵的“仁”翻译方法进行数据统计,呈现“仁者爱人”、“克己复礼为仁”、“仁是德性的统称”这三种意义之“仁”的翻译方法分布情况。原文中具有“仁爱之心”内涵之“仁”出现16次,“克己复礼之仁”内涵之“仁”出现5次,具有

“仁德”（或恻隐之心、良心）外延意义的“仁”共74次，还有2次出现在标题中。

### 3.1.1 “仁爱之心”的“仁”内涵及其翻译

孔子提出的“仁者爱人”的思想，是建立在血缘远近基础上的。也就是说，爱人需要从自己最亲近的人开始。先爱自己的父母，谓之孝；再爱兄弟姐妹，谓之悌；再把爱给朋友、自己的上级和君主，给天下的百姓，谓之忠，谓之义。这种爱是从爱亲人开始，逐步扩展到爱他人，乃至爱世界万物。如“孝悌为仁之本”，即孝悌是“仁”的基础。理雅各在翻译“仁”时，采取了直译和意译相结合的方式。他多次将“仁”直译为“perfect virtue”、“virtue”和“virtuous”，这些词汇强调了“仁”作为一种完美品德或善行的内涵。同时，他也进行意译，将“仁”译为“benevolent”，传达了“仁”所具有的仁慈、宽厚的品质。此外，理雅各还用指示代词替代“仁”，在特定的语境中有助于读者理解“仁”的抽象含义。而辜鸿铭则完全采用了意译的方式，将“仁”译为“moral”或相关词组，更多地强调了“仁”作为道德准则或道德品质的重要性。（见表3）

### 3.1.2 “克己复礼为仁”之“仁”内涵及其翻译

“仁”还包含律己和待人两个方面，是严于律己和宽以待人的有机统一。从律己的角度看，孔子提倡“克己复礼为仁”，即克制私欲，提高理性思维能力，遵循礼制。从待人的角度看，“仁”则表现为对他人的关怀，设身处地地体贴他人，即“己所不欲，勿施于人”，这常被表述为“恕”或“忠恕”。理雅各使用直译的方式，将“仁”翻译为“perfect virtue”，强调了“仁”作为一种完美德性的概念。辜鸿铭则采用意译的方式，将“仁”翻译为“moral”或相关词组，旨在强化道德理念，向外国读者展现中国人的伦理道德体系。（见表4）

### 3.1.3 “仁德”之“仁”内涵及其翻译

“仁”的外延广泛，它不仅是个人道德修养的标准，也是社会治理的基石。在儒家学说中，“仁”可以统摄作为社会道德规范的义、礼、智、信等其他概念，是最高道德原则的体现。此外，“仁”还代表了孔子所追求的最高人生境界，是一种超越时空限制的德行境界。理雅各极大程度上倾向于直译法，将“仁”译为“virtue (virtuous)”或相关词组。辜鸿铭使用意译法72次，将“仁”译为“moral”（及其派生词 *immoral, immorality*）或相关词组。（见表5）

表3 “仁爱之心”的“仁”翻译路径及翻译方法

	翻译方法及数量	“仁”对应翻译	认知加工路径
理雅各译本	直译 13 例	perfect virtue; virtue; virtuous	形式加工路径
	其他 2 例	指示代词替代	形式加工路径
	意译 1 例	benevolent	意义加工路径
	省译 2 例		意义加工路径
辜鸿铭译本	意译 16 例	moral 或相关词组	意义加工路径

表4 “克己复礼为仁”之“仁”翻译路径及翻译方法

	翻译方法及数量	“仁”对应翻译	认知加工路径
理雅各译本	直译 5 例	perfect virtue	形式加工路径
	省译 2 例		意义加工路径
辜鸿铭译本	意译 5 例	moral 或相关词组	意义加工路径

表5 “仁德”之“仁”翻译路径及翻译方法

	翻译方法及数量	“仁”对应翻译	认知加工路径
理雅各译本	直译 69 例	Virtue(virtuous)或相关词组; Ren	形式加工路径
	省译 2 例		意义加工路径
	意译 3 例	Benevolent	意义加工路径
	意译 73 例	moral 及其派生词或相关词组); a good man	意义加工路径
辜鸿铭译本	省译 3 例		意义加工路径
	指代词替代 1 例		形式加工路径

### 3.2 “仁”英译的认知重构过程探讨

“仁”在儒家思想中具有多重含义，主要表现在“仁爱之心”、“克己复礼为仁”和“仁德”的道德品质等。因此，译者在翻译前需要深入理解“仁”在原文中的具体含义和上下文语境，这是进行认知重构的基础。目标语言的文化背景对翻译策略的选择具有重要影响。

英文 *virtue* 是一个重要的文化概念，我们一般将其译为“德性”。该词源自拉丁文 *virtus*，指一种“蕴含力量的卓越”，后用来指“德性”或“美德”，它是与“生命性或生命能力”有关的卓越。如柏拉图认为正义、勇敢、节制、智慧是人的四主德。英文 *morality* 源自拉丁文 *mōrālītās*（“方式”“特征”“品格”），其意义上的“道德”蕴含了“法则或律法”观念。基于 *morality*（“道德”）观念的道德哲学，是基督教传统的道德哲学，强调律法对自由意志的规制以及生命崇高可能性。因此，“*virtue*”、“*morality*”等词汇虽然与“仁”有一定的关联，但并不能完全涵盖其丰富内涵。

理雅各作为 19 世纪是英国著名的新教传教士和汉学家，深受其社会时代背景及其个人信仰的影响，即以翻译为工具，利用基督教教义阐释儒家文化。理雅各认为，英语中的“*benevolence*”与“仁”的含义最为接近，但他在翻译中却多用“*virtue*”、“*true virtue*”或“*perfect virtues*”等。他在注释中说，*virtue* 作为一个含义广泛的词汇，能够更好反映“仁”的多种内涵。辜鸿铭对“仁”的理解更偏向于一种道德观念。他对“仁”的翻译通常是以“*moral*”为中心词，有时翻译成“*moral character*”，侧重于具体的道德举止，有时是“*moral feeling*”或“*moral life*”，“*moral life*”为践行这些道德举止后所抵达的一种“仁”的境界，这一译法巧妙地将具体的道德实践与整体的封建统治道德体系相融合。

笔者认为译者需要分析目标语言的文化背景，了解读者对“仁”这一概念可能存在的认知空缺或误解，以便在翻译中进行适当的补充或解释。确定翻译方法后，译者需要进行认知重构，即根据目标语言的文化背景和读者的认知需求，对原文中的“仁”进行再加工和再创造，以使翻译传达原文思想、符合译入语规范。

### 4 结论

反映孔子核心思想的“仁”，其内涵丰富。译者在翻译“仁”时需要进行深入的认知重构，选择音译兼意译的翻译方法，以及决定是否在翻译中加入解释性注释或背景信息，以适应目标语言的文化背景和读者的认知需求。

### 参考文献

- [1] 《中华思想文化术语》编委会编.中华思想文化术语.哲学卷：汉英对照.[M].北京：外语教学与研究出版社，2021.5
- [2] 张小曼, 孙晓璐. 辜鸿铭《论语》英译主体“同质语境”中的对话.[J].中国翻译, 2022 (6).
- [3] 李贻荫.关于《论语》英译的几个问题.[J].中国外语, 2006(1).
- [4] 刘宏伟.辜鸿铭《论语》英译策略探析.[J].重庆科技学院学报(社会科学版), 2014(5).
- [5] 储常胜,高璐夷.《论语》英译的译者主体及传播效果研究.[J].重庆第二师范学院学报, 2022(5).
- [6] 杨平.《论语》核心概念“仁”的英译分析.[J].外语与外语教学,2008(2).
- [7] 钱亚旭, 纪墨芳.《论语》英译之差异的定量研究——以威利英译本和安乐哲、罗思文英译本中的“仁”为例.[J].山西大学学报(哲学社会科学版), 2013(2).
- [8] Chou, C., Lei, V., Li, D. & Y. He. Translational ethics from a cognitive perspective: A corpus-assisted study on multiple English-Chinese translations[C]/Seruya, T. &J.M. Justo. Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture. Heidelberg: Springer, 2016.159-173.
- [9] 刘晓东, 李德凤. 翻译认知过程加工路径:基于汉英双语平行语料库的实证研究.[J].外国语,2022(2).

版权声明：©2024 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS